

Porównanie tłumaczeń Izajasza 4:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tym dniu Latorośl JHW H* ** stanie się ozdobą i chwałą, a owoc ziemi chlubą i koroną*** ocalonych***** Izraela.*****1)2)3)4)5)6)

¹⁾ Latorośl JHWH, יְהוָה צֶמַח (tsemach JHWH): (1) Wyrażenie odnosi się do królewskiego potomka (<x>300 23:5</x>;<x>300 33:15</x>; <x>450 3:8</x>;<x>450 6:12</x>). (2) Wyrażenie odnosi się do urodzaju (<x>40 13:20</x>, 26; <x>50 1:25</x>; <x>230 65:10</x>), również w okresie ostatecznej odnowy (<x>290 30:23-24</x>;<x>290 32:20</x>; <x>300 31:12</x>; <x>330 34:26-29</x>; <x>370 9:13-14</x>).

²⁾ <x>230 132:17</x>; <x>290 11:1</x>; <x>300 23:5</x>; <x>300 33:15</x>; <x>450 3:8</x>; <x>450 6:12</x>

³⁾ Lub: upiększeniem.

⁴⁾ ocalonych Izraela, יִשְׂרָאֵל לְפָלִיטָה, lub: ocalonych (l. uratowanych, l. resztki, zob. <x>290 10:20</x>;<x>290 37:31</x>) przez ucieczkę (np. z Asyrii, zob. <x>120 19:30</x>, 31; <x>290 37:31</x>, 32; lub z Babilonu, zob. <x>160 1:2</x>, <x>150 9:13</x>, 14;<x>150 9:15</x>, por. <x>330 14:22</x>, lub od wyroku, zob. <x>290 4:2</x>, Ab 17, <x>390 3:5</x>).

⁵⁾ <x>120 19:30</x>; <x>290 10:20</x>; <x>290 37:31</x>; <x>160 1:2</x>; <x>150 9:13</x>; <x>150 9:15</x>; <x>390 3:5</x>

⁶⁾ 1QIsa a dod.: i Judy, וִיהוּדָה .